

4	Infos
8	Les expositions/Die Ausstellungen
22	Photographie infiltrée/Infiltrierende Fotografie
26	Plan du festival/Festivalsplan
30	Manifestations/Veranstaltungen
38	Visites et ateliers/Ausstellungsbesuche und Workshops
40	Amis des Journées photographiques de Bienne/ Freunde der Bieler Fototage
42	Collaborateurs et Comités/MitarbeiterInnen und Komitees
65	Partenaires/Partner

Timo Arnall

Liu Bolin

Claudia Breitschmid

Kurt Caviezel

Anita Cruz-Eberhard

Bernard Demenge

Erwan Fichou

Joan Fontcuberta

Ivars Gravlejs

Nadja Groux

Haus am Gern

Julien Heimann

Mishka Henner

Amir Hossein Keihani

Edgar Leciejewski

Benjamin Lowy

Mingjun Luo

Mohammadreza Mirzaei
Myr Muratet
Nicolas Righetti
Simon Senn
Regine von Felten
Angela Wüst

Infos



Heures d'ouverture

me-ve 14h-18h, sa-di 11h-18h

Carte journalière CHF 18.-/13.-

(jusqu'à 16 ans gratuit)

Abonnement CHF 30.-/20.-

Centre d'accueil et vente des billets:

Centre d'informations Gare **1**,
La Villa **7** et Ancienne Couronne **1**

Visitez le festival et Bienne à vélo!

Grâce à notre partenariat avec Velospot (www.velospot.ch), vous bénéficiez de la location d'un vélo à prix préférentiel à l'achat d'un billet d'entrée au festival. Prix par jour (max. 24h): CHF 8.-. Location et renseignement: Centre d'informations Gare **1**

Médiation culturelle

mediationculturelle@jough.ch
+41 78 632 78 24

Publication

Une publication paraît aux éditions Benteli (f/d/e), richement illustrée avec un texte de Valérie Gorin et des notices sur les œuvres exposées. Prix: CHF 22.-

Paroles de photographes

A écouter dans les expositions et sur www.jough.ch

www.jough.ch, info@jough.ch
+41 32 322 42 45

Öffnungszeiten

Mi-Fr 14h-18h, Sa-So 11h-18h

Tageskarte CHF 18.-/13.-

(bis 16 Jahre gratis)

Abonnement CHF 30.-/20.-

Empfang und Billetverkauf:

Informationscenter Bahnhof **1**,
La Villa **7** und Alte Krone **1**

Besuchen Sie Biel und das Festival mit dem Velo!

Dank unserem Partner Velospot (www.velospot.ch), können Sie beim Kauf eines Eintrittstickets fürs Festival gleichzeitig ein Velo zum Vorzugspreis mieten. Tagespreis (max. 24h): CHF 8.-. Auskunft und Miete: Informationscenter Bahnhof **1**

Kunstvermittlung

kunstvermittlung@jough.ch
+41 79 567 11 36

Publikation

Im Benteli Verlag erscheint eine Publikation (f/d/e), reich illustriert, mit einem Text von Valérie Gorin und Beiträgen zu den ausgestellten Werken. Preis: CHF 22.-

Worte der Fotografen

Zu hören in den Ausstellungen oder unter www.bielerfototage.ch

www.bielerfototage.ch, info@jough.ch
+41 32 322 42 45

Voir et être vu

Les Journées photographiques de Bienne célèbrent la photographie contemporaine. Unique festival annuel de photographie en Suisse, il a su se placer sur la scène culturelle nationale tout en renforçant sa présence et ses réseaux à l'étranger. Chaque année au mois de septembre, les œuvres d'une vingtaine de photographes suisses et internationaux investissent des lieux connus et insolites de la ville de Bienne et sont à découvrir sous forme de balade photographique.

Les travaux réunis cette année sous la devise «voir et être vu» interrogent le dialogue ambivalent qu'entretient la photographie avec le regard voyeuriste et exhibitionniste, notamment depuis l'avènement de l'espace public qu'est Internet, ses réseaux sociaux, les échanges d'images par téléphonie portable, ainsi que les nouvelles technologies de surveillance. Aujourd'hui, toute personne peut être témoin d'une scène et l'envoyer à un journal ou un autre média à l'aide d'un téléphone portable alors qu'elle est elle-même observée par une caméra de surveillance omniprésente. Outils démocratiques et sécurisants ou instruments propices aux dérives dangereuses, les technologies récentes facilitent non seulement le besoin humain de voir ce qui est interdit mais aussi l'exploitation de sa propre personne. La photographie contemporaine s'en fait l'écho en se réappropriant ces inventions pour mieux les interroger et détourner leur esthétisme. Elle sonde ainsi les frontières entre privé et public, des domaines qui occupent une place importante dans la production photographique de ces dernières années et qui posent des questions de plus en plus complexes concernant le droit à l'image. Depuis les années 1980 et la crise de la foi en l'image, on trouve un refuge dans l'authentique, à savoir le privé et l'intime. Comme l'attestent ces photographies interactives du Printemps arabe qui ont montré leur force de frappe et la dimension humaine de ces images prises par des citoyens. Cette seizième édition du festival montre ainsi différents aspects du regard intrusif inhérent au medium qui a incité le développement de la technologie photographique et a été encouragé par elle. (Catherine Kohler et Hélène Joye-Cagnard, codirectrices)

Sehen und gesehen werden

Die Bieler Fototage zelebrieren die zeitgenössische Fotografie. Als einziges jährlich stattfindendes Fotofestival in der Schweiz und gut verwurzelt in der nationalen Kulturszene, sind die Bieler Fototage immer mehr auch im Ausland präsent. Jedes Jahr im September sind die Werke von rund zwanzig Schweizer und internationalen FotografInnen an bekannten oder auch ausgefallenen Orten der Stadt Biel zu sehen.

Die zum Thema «Sehen und gesehen werden» gezeigten Arbeiten hinterfragen die ambivalente Beziehung, welche die Fotografie mit dem voyeuristischen und exhibitionistischen Blick unterhält – besonders seit dem Aufkommen des öffentlichen Raums, der sich im Internet, den sozialen Netzen, durch den Austausch von Bildern zwischen Mobiltelefonen, aber auch mit den neuen Überwachungstechnologien aufgetan hat. Heutzutage kann jeder eine Szene festhalten und das dabei entstandene Bild mittels Mobiltelefon an eine Zeitung oder an ein anderes Medium übermitteln, und während der Übermittlung wird man ebenfalls von einer der omnipräsenten Überwachungskameras beobachtet. Sind diese Überwachungskameras demokratische und Sicherheit vermittelnde Werkzeuge – oder sind es Instrumente, die zum gefährlichen Missbrauch einladen? Die neusten Technologien machen es nicht nur einfacher, ein menschliches, allzu menschliches Bedürfnis zu befriedigen – nämlich zu sehen, was verboten ist –, sondern sie öffnen auch der Ausbeutung der eigenen Person Tür und Tor. Die zeitgenössische Fotografie spiegelt diese Vorgänge wider, indem sie die neuen technischen Errungenschaften für sich selber nutzt und sie dabei kritisch hinterfragt, respektive deren Ästhetik verändert. Sie lotet so die Grenzen zwischen dem Privaten und dem Öffentlichen aus – ein Thema, das die fotografische Produktion in den letzten Jahren stark geprägt hat und das immer komplexere Fragen zum Urheberrecht für Bilder aufwirft. Seit den Achtzigerjahren und der «Krise» des Glaubens an den Wahrheitsgehalt von Bildern gibt es wieder eine Rückbesinnung auf das Authentische, d.h. das Private und Persönliche, Intime. Davon zeugen auch die interaktiven Bilder, die während des Arabischen Frühlings von einfachen Bürgerinnen und Bürgern gemacht wurden: Sie erwiesen sich als sehr durchschlagskräftig und ermöglichten einen Einblick in die andere, die menschliche Dimension der Ereignisse. Die 16. Ausgabe des Festivals zeigt die verschiedenen Aspekte des «zudringlichen» Blicks, der dem Medium eigen ist und der die technologische Entwicklung der Fotografie wesentlich mitgeprägt hat, welche ihrerseits das «Zudringen» erst möglich gemacht hat. (Catherine Kohler und Héléne Joye-Cagnard, Ko-Direktorinnen)

Les expositions / Die Ausstellungen





Timo Arnall (UK/NO)

Robot readable world

Wie Computer unsere Strassen, unsere Städte und uns selbst sehen, und wie sie unsere Welt regieren.

- La Villa 7
- Juraplatz (de nuit/nur bei Dunkelheit sichtbar) 4



Liu Bolin (CN)

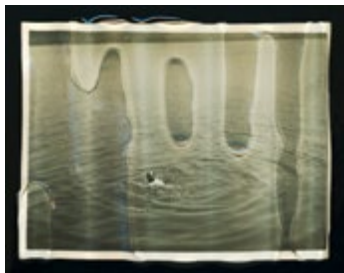
Hiding in the City

Réalisées dans le monde entier, ces images sont le résultat de performances conduisant à l'effacement de l'individu dans son environnement.

- Gewölbe Galerie 3

Le Festival Images de Vevey propose un parcours d'une dizaine d'œuvres de cette même série présentée de manière monumentale sur les façades de la ville.

www.images.ch



Claudia Breitschmid (CH)

Welcome Back

Eine Arbeit, in der das Aussparen und Entrümpeln im Vordergrund steht. Ausgangsmaterial sind Bilder aus alten Fotoalben, resp. ihre leeren Seiten.

→ PhotoforumPasquArt 8



Kurt Caviezel (CH)

No Video

Der Glaube, man könne restlos alles in Echtzeit sehen, hat seine Tücken.

→ La Villa 7



Bernard Demenge (FR)

Entêtement

Le photographe se glisse sans en avoir l'air, mais au prix d'un travail minutieux, dans la peau d'icônes célèbres.

→ Musée Museum Neuhaus 5

Anita Cruz-Eberhard (CH)

Watch the Watchers!

Überwachungskameras werden zu Sujets einer beklemmenden Tapete.

→ La Villa 7

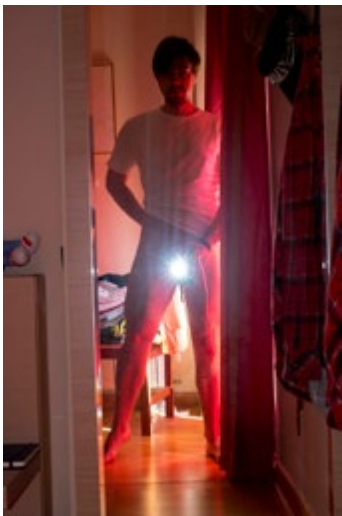


Erwan Fichou (FR)

Miradors

La ville est un espace de contrôle où la nature est modelée et structurée par l'homme qui s'approprie l'espace.

→ Ancienne Couronne/
Alte Krone ①



Joan Fontcuberta (ES)

Through the Looking Glass

Une installation vidéo sur un phénomène envahissant le cyberspace: les autoportraits réalisés face à un miroir.

→ PhotoforumPasquArt ⑧

Une exposition du Photoforum-PasquArt, coproduite avec les Journées photographiques de Bienne.



Ivars Gravlejs (LV)

Photographer without a camera
Message to no one

Nichts ahnend dokumentieren KundInnen eines Unterhaltungselektronikgeschäfts ihr Konsumverhalten.

→ PhotoforumPasquArt 8

Nadja Groux (FR)

127th@StNick

Prises de la même fenêtre d'un appartement new-yorkais, sur une longue période, les images se lisent comme un storyboard.

→ La Villa 7



Julien Heimann (CH)

Whale Watching

L'exploration des codes visuels propres aux loisirs de masse de la société occidentale, traitée avec humour.

→ La Villa **7**

Haus am Gern (Rudolf Steiner & Barbara Meyer Cesta) (CH)

Selbstporträt als Künstlerpaar

Das Künstlerpaar startet den Versuch, sich durch fremde Augen zu sehen und greift dabei zurück auf Studiofotografen, ja sogar auf Polizeiradar.

→ Musée Museum Neuhaus **5**

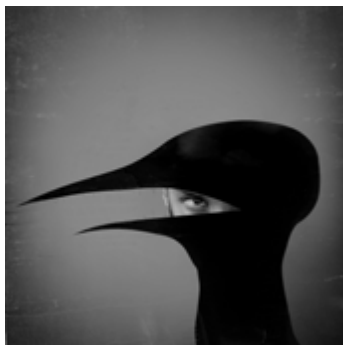


Mishka Henner (GB)

Dutch Landscapes

Von Google Earth zur Verfügung gestellte Satellitenbilder, die von Militär- oder Regierungsbehörden zensiert wurden.

→ PhotoforumPasquArt 8



Amir Hossein Keihani (IR)

Black Bird

Le tchador voile ici, sous la forme d'un oiseau de bon ou de mauvais augure, un homme. Ces oiseaux noirs interrogent autant le visible que ce qui est occulté.

→ espace libre 9



Edgar Leciejewski (DE)

ghosts and flowers – new york city

Das von zahlreichen BürgerInnen kritisierte Google Street View bildet die Arbeitsgrundlage von Edgar Leciejewski. Er «entnimmt» daraus Bilder, die er anschliessend bearbeitet. Aus den Bildern entsteht ein Porträt der Menschen im 21. Jahrhundert.

→ PhotoforumPasquArt 8



Benjamin Lowy (US)

iLibya: Uprising by iPhone

Des images réalisées au moyen d'un iPhone en Libye. De l'iphotojournalisme qui grâce à une esthétique différente amène à en reconsidérer le contenu.

→ PhotoforumPasquArt 8

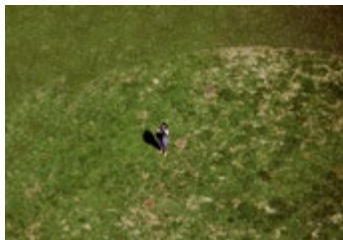


Mingjun Luo (CN/CH)

I will share with you, 2011

Notre regard s'aiguisse devant ces détails de photographies de presse retravaillés, dont la présentation évoque la vision à travers une longue-vue ou un trou de serrure.

→ La Villa 7



Mohammadreza Mirzaei (IR)

The Encounters

Ses photographes photographiés de dessus ont l'air de pions cherchant leur place sur l'échiquier du sol.

→ Ancienne Couronne/
Alte Krone 1



Myr Muratet (FR)

Vacant Lot

Une étude sur les friches urbaines et leurs occupants, loin des regards mais étroitement surveillés.

→ Grange Verdun Scheune 6

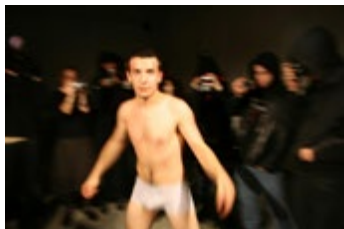


Nicolas Righetti (CH)

L'avenir en rose

En pleine période électorale, les innombrables portraits du président syrien Bachar el-Assad.

→ Voirie 2

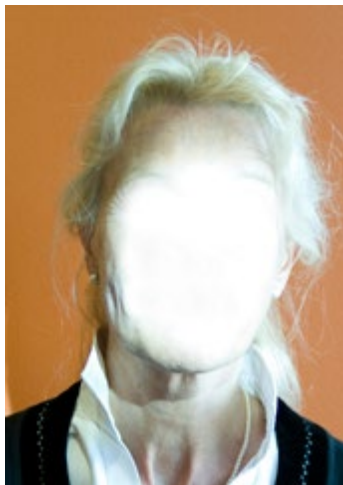


Simon Senn (CH)

18h15

Les multiples images d'une performance sur les divers comportements que provoque le regard à travers un dispositif de capture d'image.

→ La Villa 7



Regine von Felten (CH)

*Name der Redaktion bekannt

Die Auflösung der Gesichter mittels Überbelichtung verweist auf die Unmöglichkeit, einen Menschen in einem Porträt vollumfänglich zu erfassen.

→ Musée Museum Neuhaus 5

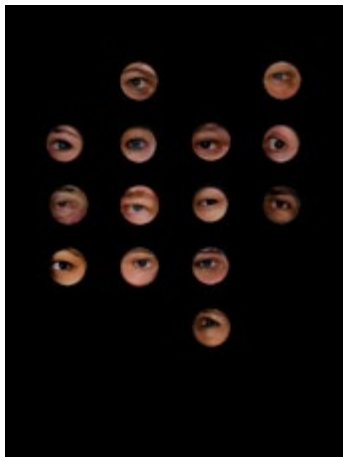


Angela Wüst (CH)

framesettings

Wirklicher Raum, Bilder und Spiegelungen überlagern sich mit der Absicht, unseren Blick zu verwirren.

→ La Villa **7**



Ecole d'Arts Visuels Berne et Bienne, classe professionnelle de graphisme 2^e année/Schule für Gestaltung Bern und Biel, 2. Fachklasse Grafik

Les 16 étudiants ont travaillé durant un semestre sur le thème de l'édition 2012 des Journées photographiques de Bienne. Die 16 StudentInnen bearbeiteten während eines Semesters das Thema der Ausgabe 2012 der Bieler Fototage.

→ Schule für Gestaltung Bern und Biel/Ecole d'Arts Visuels Berne et Bienne **10**

Photographie infiltrée/ Infiltrierende Fotografie



Martin Jegge (a)

«ausgegrenzt» von Rolf Neeser
Kunst & Antiquitäten, Möbelrestauration
Obergasse 4 rue Haute
www.gewoelbegalerie.ch

Chocolaterie Langel (b)

«Appareils photo en chocolat»
Ring 1
www.chocolaterie-langel.ch

Restaurant St. Gervais (c)

«Nils Sandmeier»
Untergasse 21 rue Basse
www.stgervais.ch

arthur (d)

«arthur • faits divers • fotografien von ben zurbriggen, biel»
Untergasse 34 rue Basse
www.arthurbielbienne.ch

Vinyl Overdose (e)

“Nihilistic Tentacles
(feat. Poison Bobbi, Dick Savage & Scarlet Terror)”
Kanalgasse 27 rue du Canal
www.overdose.ch

Boutique Arlequin (f)

Schmiedengasse 5 rue des Maréchaux

Hotel/Bistro Villa Lindeneegg (g)

Lindeneegg 5 Coin-des-Tilleuls
www.lindeneegg.ch

Spörri Optik AG (h)

«ausgegrenzt» von Rolf Neeser
Nidaugasse 70 rue de Nidau 70
www.spoerrioptik.ch

Alabama Shop (i)

“Tokyo street view” by Julien Glauser
Zentralstrasse 39 rue Centrale
www.alabama-online.ch

Bier Bienne, Pooc Bar (j)

«Die andere Fotoauktion»
Sa 29.9., 17–20h
B.-Rechbergerstrasse 1 rue B.-Rechberger
www.pooc.ch

café bar hasard (k)

«ausgegrenzt» von Rolf Neeser
Bahnhofstrasse 4 rue de la Gare
www.bar-hasard.ch

X-Project (l)

«Sturmflutenwelt» von Maya Hottarek und Louis Werder vom
HYPERRAUM 4446 Kollektiv
Aarbergstrasse 72 rue d’Aarberg
www.sturmflutenwelt.tumblr.com

Coworx (m)

“As you look, it appears”
Workshop de photographie sur 5 jours avec Mirei Lehmann et Stefan
Hofmann. Abonnement et visite guidée aux Journées photogra-
phiques de Bienne inclus.
Lu–Ve 3–7.9, 10–17h30
Projection “As you look, it appears”
Ve 7.9, 16h, ouvert au public
Alleestrasse 11 rue de l’Allée
<http://coworxshop.wordpress.com>

Atelier Robert (n)

«Kinder der Finsternis» von Fredie Beckmans
Mi–So, 12–17h
Paul-Robert-Weg 11 chemin Paul-Robert

Johannes Kahrs

Condition

Kunsthaus CentrePasquArt

Vernissage Sa 8.9., 17h

9.9.–25.11.2012

Seevorstadt 71 faubourg du Lac

www.pasquart.ch 



10



Lieux d'expositions Journées photographiques de Bienne/
Ausstellungsorte Bieler Fototage

- 1 Ancienne Couronne/Alte Krone
Obergasse 1 rue Haute/Ring
→ Erwan Fichou
→ Mohammadreza Mirzaei
- 2 Voirie
Brunngasse 1 rue de la Fontaine
→ Nicolas Righetti
- 3 Gewölbe Galerie
Obergasse 4 + 10a rue Haute
→ Liu Bolin
- 4 Juraplatz (de nuit/nur bei Dunkelheit sichtbar)
→ Timo Arnall
- 5 Musée Museum Neuhaus
Schüsspromenade 26 promenade de la Suze
→ Bernard Demenge
→ Haus am Gern
→ Regine von Felten
- 6 Grange Verdan Scheune
Seevorstadt 77 faubourg du Lac
→ Myr Muratet
- 7 La Villa
Seevorstadt 75 faubourg du Lac
→ Timo Arnall
→ Kurt Caviezel
→ Anita Cruz-Eberhard
→ Nadja Groux

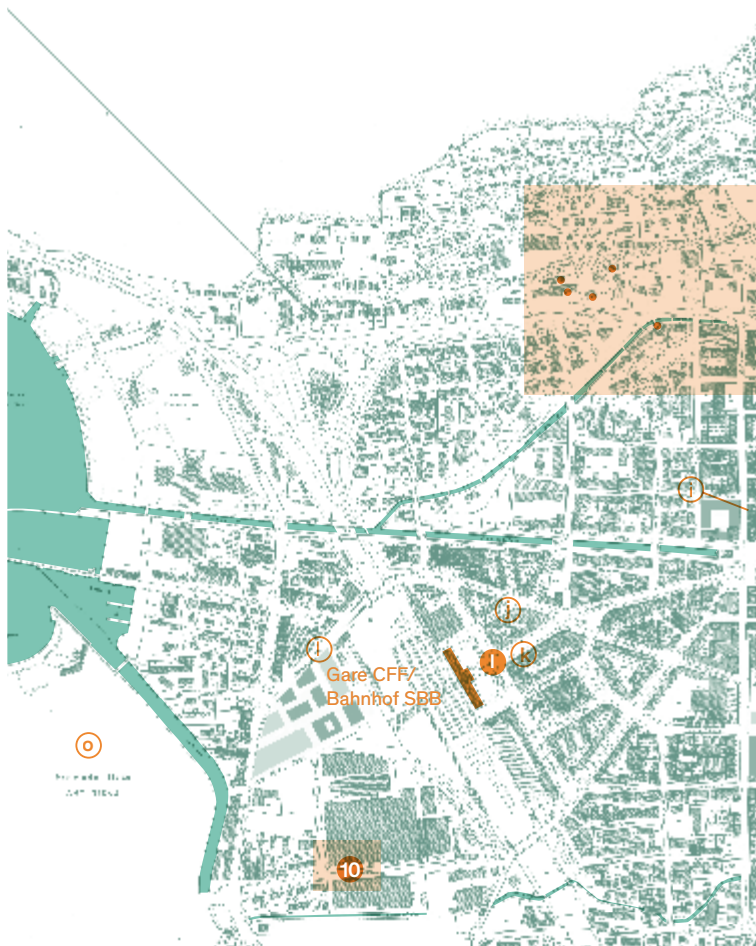


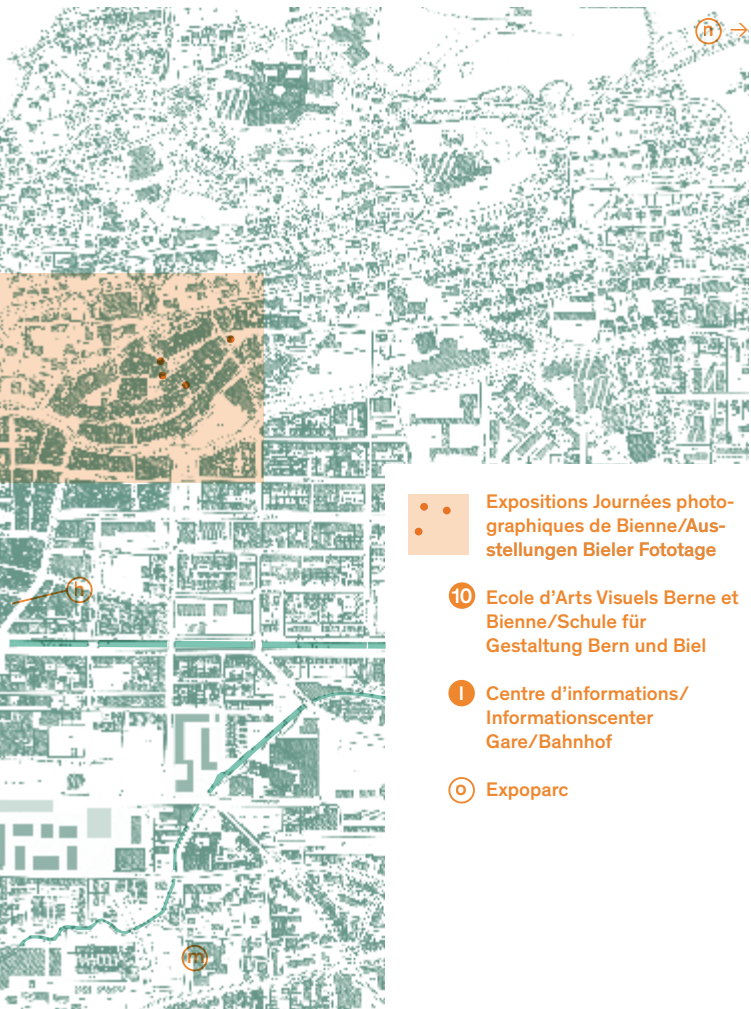
- Julien Heimann
- Mingjun Luo
- Simon Senn
- Angela Wüst

- 8** PhotoforumPasquArt
 Seevorstadt 71 faubourg du Lac
 → Claudia Breitschmid
 → Joan Fontcuberta
 → Ivars Gravlejs
 → Mishka Henner
 → Edgar Leciejewski
 → Benjamin Lowy

- 9** espace libre
 Seevorstadt 71 faubourg du Lac
 → Amir Hossein Keihani

- 10** Ecole d'Arts Visuels Berne et
 Bienne/Schule für Gestaltung
 Bern und Biel
 Salzhausstrasse 21 rue de la
 Gabelle
 → 2. Fachklasse Grafik/
 classe professionnelle de gra-
 phisme 2° année





Manifestations/ Veranstaltungen



1

Soirée d'ouverture

Ve 7.9, dès 18h

PhotoforumPasquArt

Faubourg du Lac 71 **8**

Ouverture officielle suivie d'un cocktail dînatoire

Allocutions

Pius Knüsel, directeur de Pro Helvetia

Hélène Joye-Cagnard, codirectrice des Journées photographiques de Bienne

Marie DuPasquier, présidente des Journées photographiques de Bienne

Remise du Prix «Rado Star Prize Switzerland at Biel/Bienne Festival of Photography» à Katrin Korfmann

Performance

Simon Senn, «18h15»

Signature du livre «L'avenir en rose» par Nicolas Righetti, à l'occasion de sa sortie en librairie
dès 19h30, Voirie **2**

Overdose Opening Party
Bar + Disco + BBQ
dès 20h30, La Villa **7**

Ouverture des expositions
17–21h

1

Eröffnungsabend

Fr 7.9., ab 18h

PhotoforumPasquArt

Seevorstadt 71 **8**

Offizielle Eröffnung gefolgt von einem Apéro-Dinner

Ansprachen

Pius Knüsel, Direktor von Pro Helvetia

Hélène Joye-Cagnard, Ko-Direktorin der Bieler Fototage

Marie DuPasquier, Präsidentin der Bieler Fototage

Siegerehrung von Katrin Korfmann mit dem «Rado Star Prize Switzerland at Biel/Bienne Festival of Photography»

Performance

Simon Senn, «18h15»

Signierstunde des Buches «L'avenir en rose» von Nicolas Righetti, anlässlich dessen Erscheinen im Buchhandel
ab 19h30, Voirie **2**

Overdose Opening Party
Bar + Disco + BBQ
ab 20h30, La Villa **7**

Öffnung der Ausstellungen
17–21h

2

Meeting Day (d/f/e)

Portfolio Review

Sa 8.9, 11–17h

Ecole d'Arts Visuels Berne

et Bienne 10

Gratuit

Les photographes de la 16^e édition présentent leur travail. Une occasion unique de les rencontrer.

3

Alles unter Kontrolle (d/f)

Sa 8.9 et 22.9, 11–16h

La Villa 7

Prix: CHF 90.–

Un workshop avec le photographe Myr Muratet qui vous propose une observation photographique de la mise en place dans la ville de Bienne des dispositifs appelés sécuritaires. Il partage sa démarche, son savoir-faire et vous permet de développer votre regard, ainsi que votre pratique. Un workshop sur deux jours pour photographes amateurs et professionnels.

Informations et inscriptions:
mediationculturelle@jough.ch
078 632 78 24

4

Expérience Photographique Internationale des Monuments EPIM/IHPE

Ve–Di 7.–9.9

Musée Museum Neuhaus 5

www.nike-culture.ch

2

Meeting Day (d/f/e)

Portfolio Review

Sa 8.9., 11–17h

Schule für Gestaltung Bern

und Biel 10

Gratis

Die FotografInnen der aktuellen Ausgabe präsentieren ihre Arbeit – eine einmalige Gelegenheit sie zu treffen.

3

Alles unter Kontrolle (d/f)

Sa 8.9. und 22.9., 11–16h

La Villa 7

Preis: CHF 90.–

Der Workshop mit dem Fotografen Myr Muratet gibt Ihnen die Möglichkeit, sich fotografisch mit Überwachungsdispositiven der Stadt Biel auseinanderzusetzen. Der Fotograf teilt seine Vorgehensweise und Know-how mit Ihnen, was den Blick schärft und Ihre Erfahrung erweitert. Ein zweitägiger Workshop für Amateur- und ProfifotografInnen.

Info und Anmeldung:
kunstvermittlung@jough.ch
078 632 78 24

4

Expérience Photographique Internationale des Monuments EPIM/IHPE

Fr–So, 7.–9.9.

Musée Museum Neuhaus 5

www.nike-culture.ch

5

Antal Thoma: >HotSquat 2011<

Heures d'ouverture: me-di dès
18h30, jusqu'au 15.9, Restaurant
Chez Cyclope, Expoparc ①
www.cyclope2012.ch

6

Visite commentée (d/f)

Sa 15.9, 14–15h30

La Villa ⑦

Gratuit avec l'entrée aux expositions

7

Concours «SAFARI PHOTO» (d/f)

Di 16.9, 13h

Rendez-vous à l'Ancienne Couronne ①, avec un appareil photo par personne ou par groupe
Gratuit

Vous connaissez Bienne comme votre poche? Au contraire, vous ne savez rien de Bienne? Peu importe, le Safari Photo vous fera (re)découvrir Bienne et vous permettra peut-être de gagner le concours! Il vous suffit d'amener un appareil photo et d'être prêt-e à explorer la ville en remplissant les épreuves du Safari Photo. A vos appareils photos! Pour adultes et enfants, participation individuelle ou en groupe.
Remise du prix: Di 30.9, 18h,
La Villa

5

Antal Thoma: >HotSquat 2011<

Eine Initiative der Bieler Fototage
Öffnungszeiten: Mi–So ab 18h30,
bis 15.9., Restaurant Chez Cyclope,
Expoparc ①
www.cyclope2012.ch

6

Öffentliche Führung (d/f)

Sa 15.9., 14–15h30

La Villa ⑦

Gratis mit Festival-Eintritt

7

Wettbewerb «PHOTO SAFARI» (d/f)

So 16.9., 13h

Treffpunkt: Alte Krone ①, mit einem Fotoapparat pro Person oder Gruppe
Gratis

Kennen Sie Biel wie Ihre eigenen Hosentaschen oder kennen Sie die Stadt noch gar nicht? Wie dem auch sei, bei der Photo Safari lernen Sie Biel (neu) kennen und haben zudem die Möglichkeit, den Wettbewerb zu gewinnen. Alles, was Sie dazu brauchen, ist ein Fotoapparat sowie die Bereitschaft, die Stadt mit wachen Augen zu erforschen. Halten Sie Ihre Kamera bereit!
Teilnahme für Erwachsene und Kinder, allein oder in Gruppen.
Preisverleihung: So 30.9., 18h,
La Villa

8

**Conférence de Joan Fontcuberta:
L'âge du miroir – Identité et éro-
tisme dans la culture Internet (f)**

Nous vivons à l'âge du miroir. En lui les images nous nourrissent et nous donnent vie. Le défi actuellement est de leur survivre.

Di 16.9, 14–15h

Ecole d'Arts Visuels Berne

et Bienne **10**

Gratuit

9

Road Show

16. vfg Nachwuchsförderpreis

Je 20.9, à la tombée de la nuit

Le lieu sera communiqué ultérieurement

10

Journée des photographes (d/f)

Di 23.9, 13–17h

Dans les expositions

Gratuit avec l'entrée aux expositions

Les photographes viennent à votre rencontre! Le temps d'un après-midi, quelques-uns des artistes de cette 16^e édition sont présents dans leurs expositions. Ils vous y accueillent, vous parlent de leur travail et répondent à vos questions. Une occasion unique d'entrer dans les coulisses de la photographie.

8

**Vortrag von Joan Fontcuberta:
Das Zeitalter des Spiegels – Identität und Erotik in der Internetkultur (f)**

Wir leben im Zeitalter des Spiegels. Darin, Bilder, welche uns nähren und beleben. Die Herausforderung heute lautet, sie zu überleben.

So 16.9., 14–15h

Schule für Gestaltung Bern

und Biel **10**

Gratis

9

Road Show

16. vfg Nachwuchsförderpreis

Do 20.9., bei Sonnenuntergang

Der Ort wird später kommuniziert

10

Tag der Fotografinnen (d/f)

So 23.9., 13–17h

In den Ausstellungen

Gratit mit Festival-Eintritt

Treffen Sie Fotografinnen der 16. Bieler Fototage! Für die Dauer eines Nachmittags befinden sich einzelne KünstlerInnen in den jeweiligen Ausstellungen und stehen Ihnen Rede und Antwort. Eine einzigartige Gelegenheit, Hintergründe zu den ausgestellten Werken direkt von den KünstlerInnen zu erfahren.

11

Photographies urbaines (d/f)

Je 27.9, 18–20h

La Villa **7**

Prix: CHF 30.–, entrée aux expositions comprise

Des caméras de vidéo surveillance aux images prises avec des téléphones portables, comment les photographes interrogent et se réapproprient ces récentes technologies? Participez à une visite interactive des expositions suivie d'un atelier de photographie pratique qui vous permettra d'explorer les rues de Bienne en étant tour à tour observateur et observé.

Inscriptions jusqu'au 21.9:

Université populaire région Bienne-Lyss, 032 328 31 31, www.up-bienne-lyss.ch

En collaboration avec l'Université populaire région Bienne-Lyss

12

Visite commentée (d/f)

Sa 29.9, 16–17h30,

La Villa **7**

Gratuit avec l'entrée aux expositions

11

Urbane Fotografie (d/f)

Do 27.9., 18–20h

La Villa **7**

Kosten: CHF 30.–, Eintritt inbegriffen
Von Überwachungskameras bis zu Mobiltelefonkameras - wie eignen sich Fotografinnen neue Technologien an, wie hinterfragen sie diese? Nehmen Sie an einer interaktiven Führung durch die Ausstellungen und dem anschliessenden praktischen Fotografie-Workshop teil. Dabei erkunden Sie die Strassen Biels und nehmen im Wechsel die Rolle von Beobachtenden und Beobachteten ein.

Anmeldung über die Volkshochschule Biel-Lyss bis 21.09.:

032 328 31 31, www.vhs-biel-lyss.ch
In Zusammenarbeit mit der Volkshochschule Biel-Lyss

12

Öffentliche Führung (d/f)

Sa 29.9., 16–17h30

La Villa **7**

Gratis mit Festival-Eintritt

13

Finissage

Di 30.9., 18h

La Villa **7**

Remise du prix du concours

«SAFARI PHOTO» (d/f)

Prix offert par le magazine AZART :
1 an d'abonnement

Le pot

H.-P. Pfammatter (keys), Manuel
Troller (git), Manuel Mengis (tp, elec-
tronics), Lionel Friedli (dr, objects)

Musique improvisée sur des images
du concours

14

Atelier ouvert (d/f)

Tous les samedis et dimanches,
14–17h

La Villa **7**

Les photographies exposées vous
inspirent? Rendez-vous à l'atelier
ouvert pour expérimenter diffé-
rentes techniques et approches
visuelles en lien avec les travaux
exposés. Ou encore pour partager
vos questions et vos impressions.

13

Finissage

So 30.9., 18h

La Villa **7**

Preisverleihung des Wettbewerbs

«PHOTO SAFARI» (d/f)

Der Preis offeriert von der Zeitschrift
AZART: ein Jahresabonnement

Le pot

H.-P. Pfammatter (keys), Manuel
Troller (git), Manuel Mengis (tp, elec-
tronics), Lionel Friedli (dr, objects)

Die improvisierte Musik holt Inspira-
tion aus Bildern des Wettbewerbs

14

Offenes Atelier (d/f)

Jeweils samstags und sonntags,
14–17h

La Villa **7**

Haben die ausgestellten Werke
Sie inspiriert? Begeben Sie sich
ins offene Atelier, wo Ihnen die
Möglichkeit des Experimentierens
mit fotografischen Techniken und
visuellen Konzepten im Zusammen-
hang mit den Ausstellungen
geboten wird. Auch lässt das offene
Atelier Momente des Verweilens, der
Begegnung und des Austausches zu.

FILMPODIUM BIEL/BIENNE



**ENTRE VOYEURISME
ET SURVEILLANCE**

24/08/2012 – 24/09/2012

Filmzyklus im Rahmen der diesjährigen Thematik
der Fototage Biel / Cycle de films sur la thématique
annuelle des Journées photographiques de Bienne

FILMPODIUM BIEL/BIENNE
CentrePasquArt // Seevorstadt/Faubourg du Lac 73
T 032 322 71 01 // filmpodium.biel@datacomm.ch
www.filmpodiumbiel.ch

Journées photo-
graphiques de Bienne
Bieler Fototage
Biel/Bienne
Festival of Photo-
graphy

Visites et ateliers/ Ausstellungsbesuche und Workshops



Ecoles

Nous organisons sur demande des visites adaptées aux besoins et intérêts des groupes scolaires. Une offre d'activités diversifiée permet aux enseignants de composer leur propre programme selon leurs objectifs et le temps à disposition. Nous proposons différents thèmes de visite, des approches pratiques associées à la visite, le choix des langues ou encore la possibilité de rencontrer un photographe.

Entreprises

Vous souhaitez organiser une sortie avec votre entreprise aux Journées photographiques de Bienne? Nous vous offrons un programme sur mesure selon vos domaines d'intérêts et vos attentes. En présence d'un photographe invité ou d'un expert, une visite commentée des expositions suivie d'un apéritif peut notamment être organisée.

Groupes

Des visites commentées et des activités interactives sont organisées sur demande.

Informations et inscriptions :

www.jouph.ch
mediationculturelle@jouph.ch
078 632 78 24

Schulklassen

Ausstellungsbesuche für Schulklassen werden den Wünschen und Interessen der jeweiligen Stufe angepasst. Aufgrund des breiten Angebotes können Lehrkräfte den Besuch differenziert an ihren Zielen und der zur Verfügung stehenden Zeit ausrichten. Dabei kann das Thema des Besuchs, das anteilige Verhältnis von Besichtigung und praktischem Arbeiten, sowie die Begegnung mit Fotografen ebenso bestimmt werden wie die Sprache und die Dauer des Aufenthaltes.

Firmen

Planen Sie mit Ihrer Firma einen Besuch der Bieler Fototage? Wir offerieren Ihnen ein Erlebnis besonderer Art, entsprechend Ihren Interessensbereichen und Erwartungen. Nach einem Ausstellungsbesuch in Anwesenheit von KunstexpertInnen oder ausstellenden Fotografinnen organisieren wir zudem gerne ein Apéro für Sie.

Gruppen

Die Kunstvermittlung bietet auf Anfrage interaktive Führungen und Workshops für Gruppen an.

Info und Anmeldung:

www.bielerfototage.ch
kunstvermittlung@jouph.ch
079 567 11 36

**Amis des Journées photo-
graphiques de Bienne/
Freunde der Bieler
Fototage**



Vous aimez la photographie contemporaine et vous souhaiteriez soutenir le festival? Rejoignez l'Association des Amis des Journées photographiques de Bienne!

Les avantages

Pendant le festival

- Libre accès aux expositions
- La publication de l'édition
- Invitation personnelle aux événements
- Visite commentée exclusive

Hors festival

- Rencontre annuelle des amis
- Excursion photographique

Contribution

- Membre individuel: CHF 60.–
- Membre étudiant/chômeur/AVS/AI: CHF 45.–
- Membre duo: CHF 100.–
- Membre donateur: dès CHF 300.–

IBAN: CH07 0079 0016 5108 3105 7

Contact

Amis des Journées photographiques de Bienne
71 faubourg du Lac
CH-2502 Biel-Bienne
T +41 32 322 42 45
amis@jough.ch
www.jough.ch

Sie interessieren sich für zeitgenössische Fotografie und möchten das Festival unterstützen? Treten Sie dem Verein der Freunde der Bieler Fototage bei!

Vorteile

Während des Festivals

- Freier Eintritt zu den Ausstellungen
- Aktuelle Publikation
- Persönliche Einladung zu den Veranstaltungen
- Exklusive Führung durch die Ausstellungen

Während des Jahres

- Jährliches Treffen der FreundInnen
- Fotoexkursion

Beitrag

- Einzelmitglied: CHF 60.–
- StudentIn/Arbeitsuchende/AHV/IV: CHF 45.–
- Paare: CHF 100.–
- Gönner: ab CHF 300.–

IBAN: CH07 0079 0016 5108 3105 7

Kontakt

Freunde der Bieler Fototage
Seevorstadt 71
CH-2502 Biel-Bienne
T +41 32 322 42 45
amis@jough.ch
www.bielerfototage.ch

Collaborateurs et Comités/ MitarbeiterInnen und Komitees



Comité de parrainage/

Patronatskomitee

Alain Berset, Conseiller fédéral

Nicolas Bideau, Ambassadeur, Chef Présence Suisse

François Hébel, Directeur des Rencontres d'Arles

Walter Keller, Verleger, Kurator, Schriftsteller und Galerist, Zürich

Amy Miller, Executive Director, Atlanta Celebrates Photography

Urs Stahel, Direktor/Kurator, Fotomuseum Winterthur

Sam Stourdzé, Directeur du Musée de l'Elysée, Lausanne

Christian Zingg, Kurator der Julius Bär Kunstsammlung

Collaborateurs Journées photographiques de Bienne/

MitarbeiterInnen der Bieler Fototage

Hélène-Joye Cagnard, codirectrice/Ko-Direktorin

Catherine Kohler, codirectrice/Ko-Direktorin

Marina Porobic, codirectrice suppléante/stv. Ko-Direktorin

Maria Scheller, administratrice/Administration

Loredana Radicevic, stagiaire/Praktikantin

Ursula Pfander, attachée de presse/Presseattaché

Julie Dorner, médiation culturelle (f)/Kunstvermittlung (f)

Rebekka Schraner, médiation culturelle (d)/Kunstvermittlung (d)

Hannah Külling, scénographe/Szenografin

Comité de l'Association des Journées photographiques de Bienne/

Komitee der Bieler Fototage

Marie DuPasquier, présidente/Präsidentin

Bernhard Demmler

Géraldine Delley

Ferit Kuyas

Ariane Pollet

Markus Schürpf

Comité de l'Association des Amis des Journées photographiques de

Bienne/Komitee der Freunde der Bieler Fototage

Noémie Richard, présidente/Präsidentin



Einen Augenblick.

**Klick – und Sie halten den Moment für immer fest.
Kurse zu verschiedenen Fotografie Themen finden Sie
in den Klubschulen Biel, Bern, Solothurn und Olten.**

**Neu bieten wir die Weiterbildung M-Art Fotografie
mit DIPLOMA ECTS an.**

Tel. 0844 844 900
www.klubschule.ch

klubschule

MIGROS



Einsendeschluss
Délai d'inscription
15.10.2012

PhotoforumPasquArt

Prix Photoforum **2012** SELECTION | AUSWAHL

09 12 2012 – 06 01 2013

PhotoforumPasquArt Seevorstadt 71 faubourg du Lac CH 2502 Biel Bienne

T +41 32 322 44 82 F +41 32 322 45 13 www.photoforumpasquart.ch

FOTOMUSEUM
WINTERTHUR

fotomuseum.ch +41 52 234 10 60

Fotostiftung Schweiz

fotostiftung.ch +41 52 234 10 30

8.9.–18.11.2012

AMAR KANWAR

9.6.–14.10.2012

KURT BLUM

DAS FOTOGRAFISCHE WERK

8.9.2012–10.2.2013

JUNGE MENSCHEN

SET 9 AUS SAMMLUNG UND ARCHIV

ZENTRUM FÜR FOTOGRAFIE

Grüzenstrasse 44+45 CH-8400 Winterthur

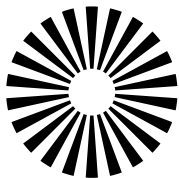
Di–So 11–18 Mi 11–20

Führungen Mi 18.30 und So 11.30

Infoline +41 52 234 10 34



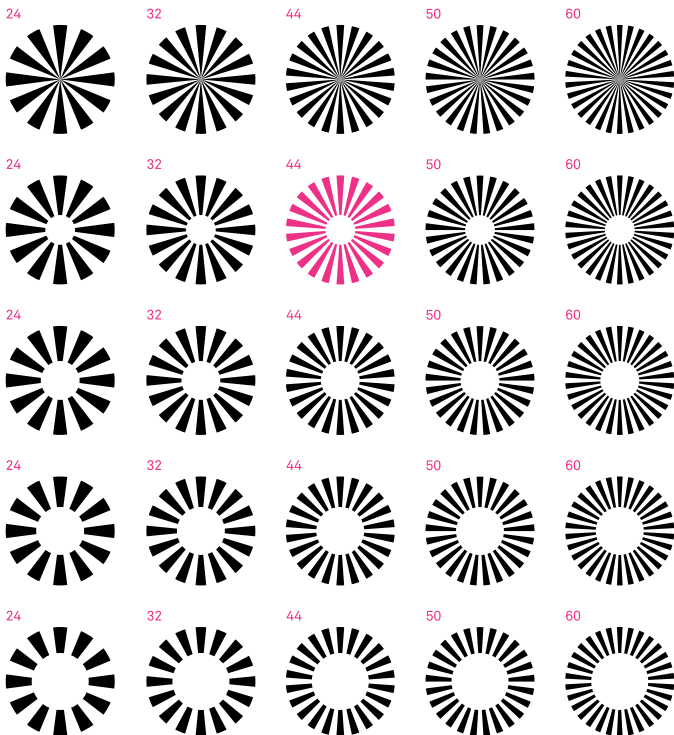
www.rent-a-lens.ch
photographers paradise



www.images.ch

FESTIVAL
DES ARTS VISUELS DE VEVEY
08-30 sept. 2012

Images



fotofever

brussels

PHOTOGRAPHY ART FAIR
70 EUROPEAN GALLERIES
4-7 OCT 2012 | TOUR & TAXIS

www.fotofeverartfair.com



LE
CORBU
- SIER
ET LA
PHOTO
- GRA
- PHIE

CONSTRUIRE
L'IMAGE

Musée
des beaux-arts

La Chaux-
de-Fonds

30.09.2012 -
13.01.2013

du mardi au dimanche
de 10h à 17h

d'autres manifestations
sur : lecorbusier2012.ch

© FLC/Bibliothèque de la Ville - Photographie: Fernand Perret, 1937
made by aspero.ch



ERNST GÖHNER STIFTUNG



PAYOT

viteos

APGISGA

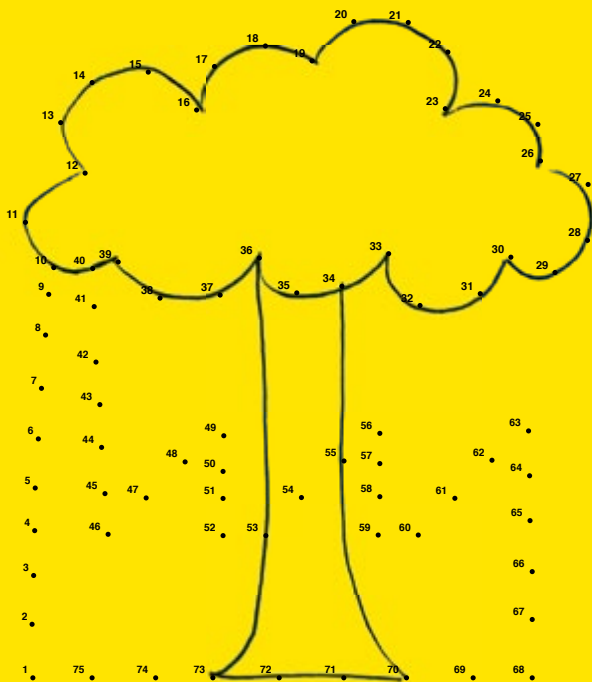


ANA-MEDIA

INTERNET
MUSEUMS



ne.ch



Leisten Sie sich eine eigene Meinung.





PAYDAY

du 9 sept. au 10 nov. 2012
CEPV, Vevey

Ecole de photographie de Vevey

www.cepv.ch

evaüd

CEPV

festival
Images

de la série Palace, Valentina Suter - CEPV ©2012

art-tv.ch



VIDEOPRODUKTIONEN

ART-TV.CH IST NICHT NUR DIE FÜHRENDE AUDIO-VISUELLE KULTURPLATTFORM DER SCHWEIZ, SONDERN AUCH EIN KOSTEN-GÜNSTIGER UND ZUVERLÄSSIGER VIDEOPRODUZENT. WIR REALISIEREN VIDEOS ALLER ART, VOM THEATERMITSCHNITT BIS ZUM IMAGE- ODER WERBEFILM. SÄMTLICHE ERTRÄGE FLIESSEN IN DIE UNABHÄNGIGE KULTURVERMITTLUNG. KONTAKTIEREN SIE UNS:

WWW.ART-TV.CH/PRODUKTION

S'abonner au **Courrier**, c'est...

- S'assurer une information de qualité, au quotidien
- Soutenir la presse indépendante
- Participer au maintien de la pluralité de l'information

LE COURRIER

L'essentiel, autrement.

L'essentiel, autrement.

www.lecourrier.ch

Les rubriques

Outre le traitement de l'actualité régionale, suisse et internationale, *Le Courrier* propose des rendez-vous thématiques: Solidarité internationale, Contrechamp (invité), Histoire, Egalité ou encore Le Mag (supplément culturel), ainsi que des enquêtes et des reportages, dans ses pages Focus et Architrave.

Carte «Côté Courier»

À la conclusion d'un abonnement au *Courrier*, vous recevrez votre carte *Côté Courier*, qui vous donnera accès à de nombreux avantages auprès de nos partenaires culturels.

Téléphone: 022 809 55 55 - Fax: 022 809 55 67 - Courriel: abo@lecourrier.ch

ch-arts

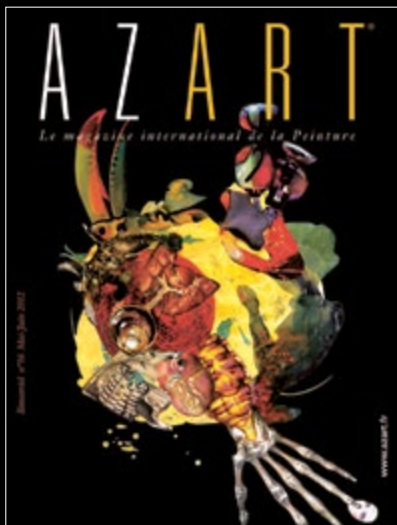
PLATEFORME SUISSE POUR LES ARTS CONTEMPORAINS/
SCHWEIZER PLATTFORM FÜR GEGENWARTSKUNST/
SWISS PLATFORM FOR CONTEMPORARY ARTS/

WWW.CH-ARTS.NET

Le magazine AZART,
tous les 2 mois,
une promenade passionnante
au cœur de la création
picturale contemporaine.

Rencontres d'artistes vivants
et visites des grandes expositions.
96 pages de pur bonheur visuel.

www.azart.fr



AZART

**Le Magazine incontournable de la Peinture
et de la Photographie Contemporaine**

Demandez-le à votre marchand de journaux

Lieben Sie das Besondere?

Dann geniessen Sie eine der facettenreichen
Spezialitäten aus der Weinbauregion Bielersee.

Amoureux de la subtilité?

Savourez toute la richesse d'un vin
originaire des rives du lac de Bienne.

*weinbauregion
bielersee*

découverte et plaisir



Erlenstrasse 27
2555 Brügg
Tel. 032 365 69 67
Fax 032 365 51 47
www.schluessel-eschmann.ch

LA PLACE SANS NOM
UNTERGASSE 21-25, BIEL

ST. GERVAIS
◆◆◆ BRASSERIE ◆◆◆

café
DU COMMERCE

KLANG
TRINK
ESS

KULTUR



XpertColor

Eric Stipa



XpertColor Coiffure
A côté du Cinéma Rex

Karneuhastrasse 38, Bienne
032 323 52 52



A black and white portrait of a middle-aged man with short, slightly messy hair, wearing thick-rimmed black glasses. He is smiling slightly and looking towards the camera. He is wearing a dark suit jacket over a light-colored collared shirt. The background is a plain, dark grey.

**PERSONLICHE WERTE
VALEURS PERSONNELLES**

**E
SPÖRRI OPTIK**

BIEL/BIENNE . Nidaugasse 70 . Rue de Nidau 70

www.spoerrioptik.ch

wir unterstützen die fototage. ihre webagentur im herzen von biel.
nous soutenons les journées photo. l'agence web au cœur de bienne.



D aquaverde

aquaverde sàrl | rue du faucon 44 | 2502 biel-bienne | 032 322 99 80 | aquaverde.ch

Rundum gut betreut

Aux petits soins pour votre santé

Spitalzentrum
Centre hospitalier
Biel-Bienne



www.spital-biel.ch

www.hopital-bienne.ch

Telefon 032 324 24 24

KUNST DESIGN ANTIQUITÄTEN



17. - 20. Jhd.

An- u. Verkauf von Einzelstücken,
Sammlungen und Nachlässen

17^e - 20^e siècle

Achat et vente de pièces uniques,
collections et successions

RESTAURATIONEN

Atelier für Möbelrestaurationen

Restauration de meubles

Öffnungszeiten Atelier:

Montag bis Freitag

7⁰⁰ - 12⁰⁰ / 13³⁰ - 17⁰⁰



GEWÖLBE GALERIE

Zeitgenössische Kunst und kulturelle Veranstaltungen

Art contemporain et manifestations culturelles



Öffnungszeiten Laden + Galerie:

Dienstag - Freitag 14⁰⁰ - 18⁰⁰

Donnerstag 14⁰⁰ - 20⁰⁰

Samstag 10⁰⁰ - 12⁰⁰ / 14⁰⁰ - 16⁰⁰

www.jegge-antiquitaeten.ch

www.gewoelbegalerie.ch



Martin Jegge

Obergasse 4 + 10a

2502 Biel - Altstadt

Tel. 032 323 49 58

ALABAMA



boutique alabama - mode, accessoires...
Rue Centrale / Zentralstrasse 39, 2502 Biel-Bienne
alabama-online.ch

POINTS DE VUE DE L'OBJECTIF – RAFRAÎCHISSEMENTS AU BAR!

...et une nuit de détente est également assurée.

AUSDRUCKSVOLL VOR DER LINSE – COOL AN DER BAR!

...und für eine angenehme Bettruhe ist ebenfalls gesorgt.



Rue de la Gare 14, CH-2502 Biel-Bienne
T +41-32-328 77 77, F +41-32-328 77 70
info@hotelelite.ch, www.hotelelite.ch

BARAMUNDO

HOTEL ELITE
ART DECO HOTEL BIEL/BIENNE

Partenaires institutionnels/Institutionelle Partner



prohelvetia

Fondations/Stiftungen



ERNST GÖHNER STIFTUNG

STANLEY THOMAS
JOHNSON STIFTUNG

Partenaires privés/Private Partner



Partenaire expositions des photographes
suisse/Partner Ausstellungen Schweizer
FotografInnen

MIGROS
pour-cent culturel

Partenaires projet Simon Senn/
Partner Projekt Simon Senn



Stiftung Erna und Curt Burgauer



Partenaires culturels/ Kulturelle Partnerinstitutionen

PhotoforumPasquArt

FILMPODIUM BIEL/BIENNE

B:B

fotofever
brussels

Partenaires média/Medienpartner

WOZ

LE COURIER

ch-arts

AZART
KUNSTSPOTLIGHT



Daylight

Fournisseurs partenaires/Partnerlieferanten

aquaverde

superbüro

FONDATION **gad** STIFTUNG

rubmedia

Druckerei | Verlag | Zeitschriften | Medienlogistik

HEDICA
Beschriftungen

GFF Fine Art Printing
www.gff.ch

Imprimerie **Deltagraph**

CHRISTEN & CIE
AG



HOTEL ELITE
ART DECO HOTEL BIEL/BIENNE

Partenaire/Partner Rado Star Prize Switzerland
at Biel/Bienne Festival of Photography

RADO
SWITZERLAND